

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

«Функціонально-стилістичні особливості рамкових конструкцій сучасної китайської мови та засоби їх адаптації в українському перекладі на матеріалі текстів офіційно-ділового стилю»

***Кваліфікаційна робота на здобуття
освітнього ступеня «Бакалавр»***

студента IV курсу ОС «Бакалавр»

*спеціальності 035 «Філологія» / 035.06 «Східні
мови та літератури (переклад включно)»
освітньої програми «Китайська мова і
література та переклад, англійська мова»*



Бачинського Ігоря Юрійовича

Науковий керівник:

к. філол. н., асист. Кравченко О.О.

Рецензент: к. філол. н., асист. Нестеренко

О.О.

«Допущено до захисту» Протокол
засідання кафедри Мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної
Азії

Протокол № 11 від 24 травня 2023 р.

Завідувач кафедри _____ доц.Ісаєва Н. С.

КИЇВ 2023

ЗМІСТ

ЗМІСТ	1
ВСТУП.....	2
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ.....	4
1.1 Характеристика офіційно-ділового стилю сучасної китайської мови.....	4
1.2 Жанрові особливості текстів офіційно-ділового стилю.....	9
1.3. Вплив лінгвокультурних чинників на переклад текстів офіційно-ділового стилю.	10
1.4. Вживання перекладацьких трансформацій при перекладі китайських текстів офіційно-ділового стилю	12
Висновки до першого розділу	20
РОЗДІЛ 2. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ РАМКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.	22
2.1. Класифікація прийменникових рамкових конструкцій сучасної китайської мови.....	23
2.2. Семантично-стилістична функція прийменника «对».....	25
2.3. Семантично-стилістична функція прийменника «就».....	26
2.4. Семантично-стилістична функція прийменника «拿».....	29
Висновки до другого розділу.....	31
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ АДАПТАЦІЇ РАМКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	33
3.1. Особливості адаптації рамкової конструкції “对...来说” в українському перекладі.....	34
3.2. Особливості адаптації рамкової конструкції “就...来说” в українському перекладі.....	51
3.3. Особливості адаптації рамкової конструкції “拿...来说” в українському перекладі.....	55
Висновки до третього розділу	60
ВИСНОВОК.....	62
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	66

ВСТУП

Мова – це динамічна сутність, яка постійно розвивається та адаптується, щоб задовольнити мінливі потреби носіїв. Цей процес стає особливо очевидним у перекладі, де складна взаємодія мовних структур, культурних нюансів і стилістичних умовностей створює унікальні проблеми. У контексті глобальної комунікації та зростаючої важливості міжкультурних обмінів важливо досліджувати та розуміти функціональні та стилістичні особливості структурних конструкцій різними мовами та їх ефективну адаптацію в перекладі.

Рамкові конструкції сучасної китайської мови відіграють вирішальну роль у передачі складних ідей, вираженні зв'язків між сутностями та встановленні зв'язності в реченнях і дискурсі. Вони зазвичай використовуються в різних областях, включаючи повсякденні розмови, офіційне письмо та спеціальні контексти, такі як бізнес, право та наука.

У центрі уваги цього дослідження лежить вивчення прийоменникових рамкових конструкцій сучасної китайської мови. Крім того, у цій роботі досліджуються виклики та стратегії, пов'язані з перекладом цих конструкцій українською мовою, мовою зі своїми унікальними мовними характеристиками.

Ця бакалаврська робота має на меті дослідити функціонально-стилістичні особливості рамкових конструкцій у сучасній китайській мові та дослідити засоби їх адаптації в українському перекладі.

Зазначена мета обумовлює наступні завдання:

- Виявити особливості перекладу матеріалів офіційно-ділового характеру.
- Провести теоретико-методологічні дослідження загальних засад вивчення рамкових конструкцій та їхніх елементів, що присутні у сучасній китайській мові та вказати їх структурні особливості.
- Проілюструвати на прикладах текстів офіційно-ділового стилю різні види прийоменникових рамкових конструкцій з метою адекватної передачі змісту.

Об'єктом дослідження є рамкові конструкції сучасної китайської мови.

Предметом дослідження виступають функціонально-стилістичні особливості рамкових конструкцій сучасної китайської мови та засоби їх адаптації в українському перекладі на матеріалі текстів офіційно-ділового стилю.

Матеріалом дослідження виступають тридцять текстів офіційно-ділового стилю китайської мови, взяті з різних джерел масової інформації.

Методологія дослідження, використана в цій роботі, поєднує якісний аналіз і порівняльний аналіз оригінальних китайських текстів та їх українських перекладів. Систематично аналізуючи та порівнюючи ці лінгвістичні одиниці, ми прагнемо визначити функціональне призначення та стилістичні особливості, пов'язані з рамковими конструкціями. Крім того, ми дослідимо різні техніки та стратегії, які використовуються для адаптації цих конструкцій українською мовою, враховуючи вплив мовних структур, стилістичних еквівалентів.

Результати цього дослідження сприятимуть поповненню наявних знань у перекладознавстві, зокрема у сфері китайсько-українського перекладу та офіційно-ділового стилю. Сподіваюсь, що це дослідження дасть цінну інформацію для перекладачів, лінгвістів і професіоналів, залучених до міжкультурної комунікації, дозволяючи їм підвищити точність, узгодженість і культурну відповідність своїх перекладів в офіційно-діловому контексті.

Загалом, ця робота намагається розширити наші знання про прийменникові рамкові конструкції в тестах офіційно-ділового стилю, сприяти міжкультурному розумінню та сприяти ефективній китайсько-українській мовній комунікації. Досліджуючи функціональні та стилістичні аспекти цих лінгвістичних одиниць і динаміку їхнього перекладу, ми можемо прокласти шлях до покращеної міжкультурної комунікації у все більш взаємопов'язаному світі.

РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕСТІВ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ.

Офіційно-діловий стиль – це мова ділових документів: наказів, постанов, програм, заяв, автобіографій, протоколів, законів, актів, наказів, анкет, розписок тощо [1, с. 9].

Основна мета – регулювати ділові відносини мовців у державно-правовій та суспільно-виробничій сферах, обслуговувати громадянські потреби людей у повсякденних ситуаціях [2, с. 257].

Основні ознаки офіційно-ділового стилю:

- В його основі лежить логічна основа. Послідовна і точна система викладу фактів, документальність, об'єктивність оцінок, кінцева ясність, емоційно-експресивна нейтральність висловлювання є найважливішими характеристиками цього стилю.
- Суворі вимоги до лексики та фразеології (вживання канцеляризмів, просторічних виразів, відсутність діалектизмів, жаргонізмів, скорочень, професійної термінології тощо), що використовуються в документах, законах та письмових договорах.
- Офіційно-діловий текст характеризується як рівнем стандартизації мови, так і особливостями синтаксису.
- Високий рівень одноманітності, стандартність форми, сувора регламентація розміщення та структури тексту.

Тому тексти офіційно-ділового стилю вимагають документації висловлювань, точності формулювань, не припускають двозначності у сприйнятті змісту [3, с. 257].

1.1 Характеристика офіційно-ділового стилю сучасної китайської мови.

Давайте розглянемо норми написання текстів у офіційно-діловому стилі. Офіційно-ділове мовлення використовується для комунікації у сфері офіційних відносин, а текстові матеріали у цьому форматі відображають стан речей у правовій та адміністративній сферах. Офіційно-діловий спосіб подання інформації застосовується в адміністративній та канцелярській документації, законодавчих актах, дипломатичних документах та інших схожих текстах. Загалом, документи використовуються для управління поведінкою особи, колективу, організації та регулювання суспільних і державних подій.

Уніфікація, стандартизація, точність, логічність та стислість є характеристиками текстів офіційно-ділових документів. Уніфікація відноситься до процесу надання їм однорідності та системності. Уніфікація документів передбачає створення єдиної структури та форми для документів, які виконують одні й ті самі функції. Стандартизація документів, з свого боку, відображає юридичне закріплення проведеної уніфікації та рівень її обов'язковості. Щоб досягти точності та стандартизації офіційно-ділових текстів, використовуються слова, форми та конструкції, які найточніше виражають потрібні значення та не можуть бути замінені іншими лексичними одиницями, граматичними формами або конструкціями. [4, с. 33] Точність викладу є важливою для будь-якого типу комунікації, але особливо важливою для офіційно-ділових документів. Точність офіційно-ділової документації означає точне вживання слів, конкретність змісту при абстрактному представленні та типізацію засобів вираження.

Офіційно-ділова документація пов'язана з конкретною сферою суспільної діяльності, яка регулює міждержавні відносини в межах країни. Кожен вид документа в цій галузі має свої вимоги до текстового оформлення з метою відповідності меті, предмету та спрямованості інформаційного змісту.

Варто відзначити, що міжнародна документація також розподіляється за різними функціями. Ці функції включають: 1) нормативні документи; 2) інформаційні документи; 3) підсумкові документи; 4) резюмуючі документи [5, с. 39].

У процесі написання текстів у офіційно-діловому стилі збільшується можливість розширення та вибору мовних засобів для точної передачі понять і обставин справи. Це може призвести до складнощів у викладі документа. Ці складнощі вибору мовних засобів стосуються двох лінгвістичних аспектів: 1) вибору відповідної лексики та фраз для відповідного вираження змісту тексту, та 2) вибору відповідних граматичних конструкцій, які є синтаксичною базою ділових текстів.

Зараз у діловому мовленні спостерігається тенденція: коли застарілі слова можна замінити іншими без втрати змісту, слід надавати перевагу новішим варіантам. Це дозволяє зменшити обсяг тексту і зробити його ближчим до сучасної загальнолітературної мови.

Поряд з цим, в офіційно-діловому мовленні використовуються стандартні вирази та словосполучення, які передають певну смислову інформацію у ділових листах. Ці стандартні вирази включають не тільки специфічні вирази, характерні для ділового мовлення, але також деякі вирази, які використовуються у науковому мовленні.

Поміж стандартизованою лексикою та фразовими одиницями варто відзначити також стандартизацію граматичних засобів у сфері офіційно-ділового стилю. У діловому мовленні особливо типовим є використання іменника замість дієслова, а також використання дієприкметників для вираження дій. Це пояснюється тим, що іменник виступає як "банер", що включає певний випадок чи подію до ряду інших подібних, які мають значення в сфері ділових відносин. Це також пов'язано з особливістю текстів у діловому стилі - семантичним розщепленням присудка, де перевага надається використанню дієслівно-іменного присудка над простим дієслівним присудком.

У текстах офіційно-ділового стилю, щодо синтаксичних особливостей, можна відзначити значну кількість таких особливостей. Це безпосередньо пов'язано з наявністю готових синтаксичних конструкцій, які використовуються як

конструктивні засоби для вираження типових елементів змісту, таких як блоки і схеми, що мають певне смислове наповнення.

Регулювання мови документів впливає на синтаксичні особливості словосполучень. У спеціальних збірниках Інструкцій і правил щодо складання документів, які мають офіційний характер та є широко поширеними, детально розглядається поєднання ключових слів, а також надається велика увага порядку слів у реченні. Порядок слів також має важливе значення у конкретних текстових формулах, наприклад, у виразі "волевиявлення + формулювання доручення + дата" [6, с.30].

Використання складних речень у діловому мовленні є дуже продуктивним і це пояснюється кількома факторами. По-перше, вони часто зустрічаються у текстах ділового мовлення через потребу повного викладу справи в документі. По-друге, логічність викладу має велике значення, тому використовуються схеми складнопідрядних речень зі сполучниковими зв'язками, які включають підрядні причину, наслідок і умову. По-третє, важливо розуміти потребу у стислому викладі в діловому тексті, де йдеться не тільки про кількість слів у реченні, але й про "максимальне вміщення необхідної інформації в одному реченні". Це стосується завдання "уявити всі аспекти справи з їх логічними зв'язками та об'єднати їх в одну цілісну структуру". Цей чинник також сприяє "культурі використання складних речень у канцелярському стилі, заснованому на підрядності" [7, с. 12].

Основою складності документа в діловому мовленні є поєднання "культури складнопідрядного речення за способом підрядності" з продуктивністю персоніфікацій, дієприслівникових і дієприслівникових зворотів як засобів точного вираження змісту тексту. Це є однією з причин, що ускладнює процес складання документа для його автора. Тут виявляється велика стійкість мовного матеріалу, що проявляється в "зусиллях, які ми докладасмо для написання ділових записок, рахунків, оголошень", і в потребі "контролювати правильність побудови речення" [6, с. 31].

Також важливо усвідомлювати значення спеціалізованої термінології. Використання спеціальної термінології в діловій мові є "необхідною умовою для мови, науки, техніки, виробництва, організованого права і пов'язаного з ним судочинства та інших галузей". Наукові терміни дозволяють точно виражати суттєві ознаки явищ, тоді як повсякденні лексичні значення слів часто базуються на незначних ознаках, асоціаціях або уявленнях.

Зазвичай певні терміни пов'язані з конкретною галуззю або спеціальністю. Проте вони можуть змінювати своє застосування, зберігаючи своє початкове значення або здобуваючи нові семантичні відтінки в залежності від галузі, в якій вони використовуються. Терміни, які широко застосовуються у різних сферах, найчастіше втрачають свій вузькоспеціалізований характер. Вони можуть потрапити до категорії "загальних" термінів, які не обмежені конкретною галуззю використання або певним видом писемного спілкування. Ділова мова залежно від галузі застосування може належати до фінансової термінології, юридичної термінології та інших.

Ділова термінологія, що входить до складу ділового стилю мови, має таке ж призначення, як і загальна лексика. Терміни утворюють власні семантичні групи, які характеризуються вузькоспеціалізованою галузевою або функціонально-стилістичною специфікою та призначенням. Розширення термінології та номенклатурних позначень, що виникло внаслідок "термінологічного вибуху", також вплинуло на лексику, яка притаманна саме цьому стилю. Її стилістична спеціалізація схожа на вузькоспеціалізацію термінів. Фактично, це ті самі терміни, але вони не обмежені конкретною галуззю знань, такою як наука, культура і т.д., а допомагають чітко висловити думку для її однозначного вираження. Їх "семантична визначеність" та однозначність надають усім жанрам офіційного мовлення "необхідну точність та ясність в вираженні думки".

Серед функціонально маркованих одиниць, які найбільше привертають увагу завдяки своїй частоті використання в різних жанрах даного стилю, варто виділити специфічні стандартні формули та вирази-кліше, що відображають мету або намір комунікації. Крім того, до ділової термінології, яка традиційно використовується в

офіційно-діловому стилі для всіх жанрів, слід віднести документи, що представляють номенклатуру ділового стилю, такі як акти, листи, постанови, декларації, догани, закони, заяви, заповіти, договори, укази та інші. Кожен стильовий жанр також має власні типи документації. У процесі розвитку та утвердження правових норм, а також у суспільній практиці, народні слова поступово набували юридичний статус і ставали термінологічними, звужуючи своє значення. З іншого боку, спеціальні юридичні терміни можуть стати загальнопоширеними. Таким чином, зміни в суспільному житті та процесі управління призводять до збільшення обсягу та кількості офіційно-ділової документації. Використання лексико-граматичних одиниць у документах з урахуванням особливостей офіційно-ділового мовлення допомагає уникнути двозначностей та розбіжностей в тлумаченні текстів цих документів[8, с.14].

1.2 Жанрові особливості текстів офіційно-ділового стилю

Офіційно-діловий стиль, як і інші стилі, має свої характерні риси щодо жанру, а саме:

- Використання реквізитів з обов'язковою послідовністю. Склад реквізитів у різних типах ділових документів різний і залежить від змісту, призначення та оформлення документа.
- Точність, послідовність та стислість викладу фактів, максимальна ясність висловлення. Діловий стиль позбавлений образності, емоційності та індивідуальних авторських рис.
- Використання усталених мовних фраз, стандартизовані початки та закінчення документів. Стандартизація проявляється у широкому використанні готових словесних формул, що спрощує оформлення різних видів документів, а також у повторенні однакових слів, форм, зворотів та конструкцій для досягнення єдності вираження думки.
- Вживання переважно нейтральної лексики у прямому значенні. Текст організований на підрозділи, пункти та абзаци для чіткості.

- Використання словосполучень з дієсловами у теперішньому часі, що виражають постійність, сталість дії або зворотний характер.
- Застосування простих речень у офіційно-діловому стилі, а також складнопідрядних речень з підрядними та підряднимиш[2, с.259].

Ділове спілкування має свої особливості, зокрема, в офіційних документах організація виступає як автор і адресат, незалежно від безпосередніх авторів та отримувачів. Ще однією характеристикою ділового спілкування є обмежене коло завдань, які вирішує організація, що впливає зі стабільності її функцій.

Тому перекладачу варто пам'ятати, що головною особливістю мови ділової документації є точний і зрозумілий виклад матеріалу, майже без емоційних елементів. Проте, такі елементи завжди зберігаються в оригінальному написанні перекладу:

Назви іноземних друкованих видань транскрибуються в тексті перекладу.

Іншомовні прізвища, власні імена, географічні назви та загальновідомі прізвища зберігаються в перекладі з урахуванням традиційного написання.

Назви іноземних компаній, акціонерних товариств, концернів, монополій, промислових об'єднань замінюються відповідниками.

Фірмові назви машин, приладів, хімічних речовин, виробів, матеріалів також замінюються в перекладі.

Крім термінології та вміння користуватися довідковою літературою, професійному перекладачу слід добре знати норми та стандарти ділового спілкування обома мовами. Такі тексти вимагають точних формулювань та документування висловлювань, уникання двозначності в тлумаченні змісту.

1.3. Вплив лінгвокультурних чинників на переклад текстів офіційно-ділового стилю.

Аналізуючи вплив лінгвокультурних чинників на переклад офіційно-ділових угод, варто враховувати основні особливості лінгвокультури, типу та механізму соціального кодування рідної та іноземної мови. Цей підхід дозволяє отримати нову перспективу щодо вирішення практичних завдань, пов'язаних з перекладом, зокрема юридичних текстів і текстів господарських угод. У цьому контексті важливу роль відіграють не тільки знання правових норм та юридичної термінології, але й особистісні якості перекладача, оскільки передача тексту передбачає взаємодію між суверенними національними мовами та культурними концепціями. Щоб забезпечити адекватний переклад тексту, необхідно розуміти специфіку образів і пов'язаних з ними програм діяльності в культурних контекстах, між якими відбувається комунікація.

Поняття взаємодії культур передбачає існування спільних та відмінних елементів, що відрізняють одну лінгвокультурну спільноту від іншої. При перекладі офіційних текстів перекладач повинен враховувати узус - мовні звички носіїв мови, щоб забезпечити зрозумілість та зберегти офіційний характер документа. Відмінності між мовою оригіналу та мовою перекладу можуть мати як культурно-історичний, так і тематичний характер. [1, с.182]

Найповніше спілкування між особами, що володіють різними мовами, можливе завдяки перекладу тексту, який буде комунікативно еквівалентний оригіналу. Особливо складною є задача перекладу ділових документів, оскільки у деяких випадках важко знайти точний і адекватний переклад з однієї мови на іншу. Це створює труднощі для перекладача та утруднює використання іноземного документа.

Різні типи перекладацької діяльності в різній мірі зберігають близькість до оригіналу і відтворюють його з різною повнотою. Оскільки досягнення ідеального перекладу практично неможливе, перекладач змушений робити компроміси. «Ступінь реального наближення двомовної комунікації з перекладом до одномовної комунікації, звичайно, залежить від вмінь перекладача та об'єктивних обставин. Серед таких обставин важливе значення мають властивості перекладеного тексту та методика, що застосовується під час перекладу». Наприклад, юридичний документ є

особливим видом перекладу, де мова повинна відповідати суспільному призначенню та дотримуватись правових норм [9, с. 17].

При перекладі офіційно-ділових текстів, перекладач усвідомлено відхиляється від структурно-сислової відповідності між двома сторонами комунікації на користь забезпечення їхньої рівноправності у виразі. Незважаючи на існуючі дискусії серед лінгвістів, більшість вчених згодні, що кожен текст має свої лексичні, логічні та граматичні основи, які відповідно структуровані для передачі інформації.

Підсумовуючи, скажемо, що способи перекладу текстів офіційно-ділового стилю можуть варіюватися і комбінуватися в залежності від наявності спеціалізованої термінології в мові перекладу, лінгвокультурних особливостей іншомовного тексту та інших факторів. Не забуваймо, що існує багато ділової документації, призначеної для осіб, які не розуміють певну термінологію та лексику, тому при перекладі необхідно враховувати етнокультурні відмінності між системами країн, зусиллями зберігаючи семантичну та структурну близькість між перекладом та оригіналом.

1.4. Вживання перекладацьких трансформацій при перекладі китайських текстів офіційно-ділового стилю

Переклад є складним явищем, яке вивчається у контексті соціальних, психолінгвістичних, психологічних та культурних аспектів. Він є невід'ємною складовою людської цивілізації і відіграє важливу роль у встановленні міжмовних та міжкультурних контактів. Протягом багатьох століть переклад виконував соціальну функцію, забезпечуючи зв'язки між народами, культурами та літературами. З другої половини XX століття він набув важливого значення в науково-технічній та комерційній сферах. Сучасний переклад має статус окремої науки з чітко визначеним предметом дослідження, об'єктом дослідження та власною термінологічною системою. Він є серйозною науковою дисципліною, яка дозволяє пояснити та описати основні аспекти перекладацької діяльності [10, с. 13].

Основна мета перекладу полягає в досягненні адекватності. Адекватний переклад, також відомий як еквівалентний переклад, означає переклад, який здійснюється на такому рівні, який є необхідним і достатнім для передачі незмінного змісту при дотриманні мовних норм виразу, тобто він відповідає відповідним мовним вимогам.

Деякі лінгвісти розрізняють терміни "адекватність" і "еквівалентність" у контексті перекладу. Наприклад, В. Н. Комісаров розглядає "еквівалентний переклад" і "адекватний переклад" як різні поняття, хоча вони мають вузьке взаємозв'язок між собою. За його уявленням, термін "адекватний переклад" має більш широке значення і використовується як синонім для "доброго" перекладу, тобто перекладу, який забезпечує необхідну повноту міжмовного спілкування в певних умовах. Під терміном "еквівалентність" В. Н. Комісаров розуміє семантичну спільність мовних і мовленнєвих одиниць, які вважаються взаємозамінними[11, с. 25].

У процесі перекладу, початковим етапом є текстові одиниці оригіналу, а кінцевим етапом - текстові одиниці перекладу. Це означає, що ми працюємо з текстами в мові оригіналу і мові перекладу, а також з процесом перетворення оригінального тексту на перекладений текст. Однак, цього підходу виявилось недостатньо. Згідно з визначенням, перекладацька діяльність має посередницький характер, оскільки її метою є зробити повідомлення автора оригіналу доступним для читачів перекладу, використовуючи іншу мову. Іншими словами, переклад забезпечує можливість спілкування між людьми, які розмовляють різними мовами, і створює можливість для міжмовного спілкування[11, с. 40].

Для забезпечення якісного перекладу перекладач повинен урахувати особливості автора повідомлення (джерела інформації) та отримувачів (реципієнтів) цієї інформації, їхні знання, досвід та сприйняття, а також реалії, що відображені у тексті. Перекладач повинен враховувати характер і особливості сприйняття цільової аудиторії перекладу, а також всі інші фактори, що впливають на комунікацію між мовами, щоб забезпечити успішний процес перекладу. Для досягнення цієї мети використовуються перекладацькі трансформації. [12, с. 40].

Тому головне завдання перекладача у досягненні адекватності полягає у вмілому виконанні різних перекладацьких трансформацій, щоб забезпечити максимально точне відтворення всієї інформації, що міститься у вихідному тексті, з дотриманням відповідних мовних норм перекладу.

На сьогоднішній день існує безліч класифікацій перекладацьких трансформацій, які були запропоновані більшими авторами. У своїх дослідженнях Л. К. Латишев [9, с. 40] використовує класифікацію перекладацьких трансформацій залежно від характеру відхилення від міжмовних відповідей. Він розподіляє всі трансформації на такі групи:

- Морфологічні трансформації, які передбачають заміну однієї категоріальної форми іншою чи кількома.
- Синтаксичні трансформації, що включають зміну синтаксичної функції слів і словосполучень.
- Стилiстичні трансформації, які передбачають зміну стилістичного виразу фрагмента тексту.
- Семантичні трансформації, які впливають не тільки на форму вираження змісту, але й на сам зміст шляхом зміни описуваних ситуаційних аспектів.
- Змішані трансформації, що включають лексико-семантичні та синтаксико-морфологічні зміни.

А. д. Швейцер запропонував свою класифікацію перекладацьких трансформацій, яка включає 4 групи [1, с. 78].:

- Трансформації на компонентному рівні семантичної валентності, що передбачають використання різних типів замін, таких як морфологічні, синтаксичні, фразеологічні та інші.
- Трансформації на прагматичному рівні, що включають такі прийоми, як перекладацькі компенсації, заміну одних стилістичних засобів іншими та заміну реалій подібними.

- Трансформації на еталонному рівні, які включають конкретизацію (гіпонімічну трансформацію), узагальнення (гіперонімічну трансформацію), заміну реалій (інтеріпонімічну трансформацію) та переклад з використанням реметафоризації (заміни однієї метафори іншою) або метафоризації (заміни метафори протилежною метафорою).

- Трансформації на стилістичному рівні, такі як стиснення та розширення. Компресія вимагає еліпсису, семантичного стиснення, видалення зайвих елементів та лексичного скорочення.

В українському перекладознавстві питання трансформацій досліджує професор Гарник І.В. Він пропонує розрізняти 4 види перетворень [13]:

Лексичні Трансформації:

- *конкретизація;*
- *генералізація;*
- *зміщення;*
- *додавання;*
- *вилучення.*

Граматичні трансформації:

- *заміна частин мови;*
- *заміна членів речення;*
- *заміна типу речення;*
- *синтаксичні перестановки;*
- *членування речень;*
- *об'єднання речень.*

Лексико-граматичні трансформації :

- *функціональні заміни;*
- *антонімічний переклад.*

Лексико-семантичні трансформації

- *логічний розвиток значень;*
- *метонімічні зрушення;*
- *метафоричні зрушення;*
- *цілісне перетворення;*
- *компенсація втрат.*

В китайському перекладознавстві також проведено дослідження, що стосуються особливостей перекодування інформації з однієї мови на іншу, і розроблена власна система методів перекладу. Подано цю систему у формі таблиці [14, с. 44].

词法翻译(лексичний переклад):

- *对等译法 - еквівалентний переклад;*
- *具体译法 – конкретизація;*
- *抽象译法 - абстрактизація;*
- *增词译法 - додавання слів;*
- *省词译法- вилучення слів;*
- *合词译法 - об'єднання слів;*
- *转性译法- заміна частин мови;*
- *换形译法- заміна форми;*
- *褒贬译法- переклад експресивного забарвлення.*

句法翻译(переклад синтаксису):

- *换序译法- синтаксичні перестановки;*
- *断句译法 - членування речень;*
- *|转句译法- логічний розвиток значень;*
- *合句译法 - об'єднання речень;*

- *缩句译法*- скорочення речень;
- *转态译法* - заміна типу речення;
- *正反译法*- антонімічний переклад.

辞格与翻译(Риторичний переклад):

- *直译法*- еквівалентний переклад;
- *意译法*- адекватний переклад;
- *弥补法*- компенсація втрат.

Як можна побачити, ці дві системи не повністю співпадають, але й не мають кардинальних відмінностей. Почнемо зі спільного недоліку обох систем - непослідовності у формулюванні загальних понять класифікації, які використовуються для назви видів трансформацій.

Обидві класифікації включають лексичні та граматичні трансформації, що відповідають двом різним рівням мовлення (слово і речення), на яких ці трансформації відбуваються. Однак обидві системи не враховують наступний рівень - дискурс, який йде після слова і речення. Тому трансформації, які відбуваються на цьому рівні, визначаються не послідовно - або як міжрівневі (лексико-граматичні та лексико-семантичні в українській системі), або як відокремлені не відносно рівня, а відносно способу мовлення ("стилістика й переклад" у китайській системі) [14, с. 45].

Можливо, є сенс використовувати рівні мовлення як основу для виділення загальних понять у системі трансформацій. Ці рівні можуть включати принаймні три елементи: слово, речення і дискурс. Виділені видові поняття (тобто назви трансформацій) як в українській, так і в китайській системах, природно можуть бути розподілені між цими трьома категоріями: лексичними, граматичними і дискурсивними трансформаціями. Таким чином, до дискурсивних трансформацій можна віднести метафоричні і метонімічні зрушення, цілісне перетворення і компенсацію втрат.

З іншого боку, в китайській класифікації спостерігається непослідовність у виділенні специфічних видових понять. До двох пунктів системи трансформацій включено еквівалентний переклад, що можна вважати доцільним, виносячи його за межі системи трансформацій як окремий спосіб перекладу. Присутність такого пункту, як еквівалентний переклад, свідчить про меншу рівень узагальнення в китайській системі трансформацій порівняно з українською.

Нарешті, перейдемо від аналізу недоліків до пошуку спільного та особливого в обох класифікаціях. Варто відзначити, що унікальне розуміння окремих понять може спостерігатися навіть при спільній назві трансформації та її визначенні. Наприклад, можна порівняти визначення трансформації конкретизації в китайській та українській системах. Українська система розглядає її як заміну родового поняття видовим.

Для створення системи трансформацій між китайською та українською мовами варто розглянути й визначитися з тим, до якої категорії відносяться трансформації, що мають спільні назви, але розташовані в різних розділах двох класифікацій. Наприклад, антонімічний переклад української класифікації розглядається як лексико-граматична трансформація, тоді як у китайській він є виключно граматичною. Заміна частин мови в українській класифікації відноситься до рівня речення, а в китайській - до рівня слова. Заміна форми, що відповідає функціональній заміні, у китайській класифікації належить до лексичних трансформацій, тоді як українська класифікація включає її до лексико-граматичних трансформацій і так далі.

Також варто звернути увагу на ті види трансформацій, які суттєво відрізняються в обох класифікаціях. Наприклад, метафоричні й метонімічні зрушення в українській системі не мають еквівалентів у китайській, але можуть бути розглянуті як певний випадок адекватного перекладу з китайської системи. З іншого боку, трансформація об'єднання слів є характерною тільки для перекладу з китайської мови, де поширені поєднання двох двоскладових синонімів, які об'єднуються в одне слово при перекладі. [14, с. 45-46].

Висновки до першого розділу

Загалом, з урахуванням викладеного у розділі 1, можна зробити наступні висновки. Офіційно-діловий стиль є стилем, який задовольняє потреби суспільства щодо документального оформлення різних актів суспільного, державного, економічного та політичного життя, а також ділових стосунків між двома державами та членами суспільства в офіційно-діловій сфері їх спілкування. Ми виділили основні риси офіційно-ділового стилю, включаючи послідовність і точність викладу фактів, високі вимоги до лексики, стандартизацію та уніфікацію мови, специфічний синтаксис, одноманітність рівня та форми, строгу регламентацію розміщення та структури тексту. Ми також розглянули поняття жанрових особливостей офіційно-ділового стилю, до основних характеристик яких віднесли точність, послідовність і лаконічність викладу фактів, чіткість висловлювання, вживання усталених мовних виразів, стандартизацію початків і закінчень документів, застосування нейтральної термінології в прямому значенні, використання словосполучень з дієсловами у формі теперішнього часу для вираження позачасовості та постійності дії, використання простих речень тощо.

Зокрема, ми визначили, що при перекладі текстів офіційно-ділового стилю перекладач може зіткнутися з проблемами, пов'язаними з перекладом такого типу тексту. Тому врахування основних особливостей мовної культури, типу та механізму соціального кодування рідної та іноземної мови є важливим фактором передачі будь-якого тексту в умовах міжкультурної комунікації. У цьому контексті значну роль відіграють не лише знання правових норм та юридичної термінології, але й особистісні якості перекладача, оскільки передача тексту передбачає взаємодію суверенних національних мов та культурних концепцій. Для досягнення адекватного перекладу необхідно розуміти специфіку образів та пов'язаних з ними програм діяльності в культурах, між якими здійснюється комунікація.

Таким чином, при перекладі текстів офіційно-ділового стилю перекладач вимушений використовувати "перекладацькі трансформації". Загалом, залежно від наявності спеціалізованої термінології, лінгвокультурологічних особливостей

іншомовного тексту та інших факторів, способи перекладу офіційних документів можуть варіюватись і комбінуватись. При цьому важливо пам'ятати про етнокультурні відмінності між порівнюваними країнами та зберігати семантико-структурну близькість між перекладом та оригіналом. Науковці-лінгвісти запропонували безліч класифікацій перекладацьких трансформацій, але в даній роботі ми будемо керуватись видовими поняттями в українській та китайській системах – стилістичними трансформаціями.

РОЗДІЛ 2. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ РАМКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.

У сфері сучасного китайського офіційно-ділового стилю прийменникові рамкові конструкції китайської мови виявляють особливі риси, які сприяють формальності, точності та достовірності текстів. Ці структури використовують шаблонні вирази, які широко визнані та прийняті в професійній сфері. Використовуючи ці вирази, автори створюють відчуття авторитету та передають спеціальні знання та досвід.

Однією з помітних характеристик рамкових конструкції китайської мови у текстах сучасного китайського офіційного ділового стилю є дотримання жорсткого синтаксису та лексичного вибору. Ці структури демонструють послідовний порядок слів і фразові моделі, що забезпечує ясність і недвозначність спілкування. Це дотримання певних мовних умовностей допомагає підтримувати формальність і професійний характер жанру.

Розуміння та ефективний переклад цих культурних посилай життєво важливі для передачі запланованого значення та збереження стилістичних особливостей тексту.

Крім того, використання стандартизованої термінології та юридичної мови є поширеним у рамкових структурах сучасних китайських текстів офіційно-ділового стилю. Ці структури дотримуються специфічного галузевого жаргону та технічної лексики, слугуючи стандартизованими одиницями спілкування. Для точного перекладу цих структур потрібне глибоке розуміння відповідної термінології та вміння передати їхні конкретні значення цільовою мовою.

Нарешті, прийменникові рамкові конструкції в текстах сучасного китайського офіційно-ділового стилю сприяють загальному безособовому та об'єктивному тону, характерному для цього жанру.

2.1. Класифікація прийменників рамкових конструкцій сучасної китайської мови.

Будучи важливим класом слів у сучасній китайській мові, прийменники завжди були важливою темою в дослідженнях граматики. Дослідження китайських прийменників ознаменувалося публікацією «Граматики пана Ма». Робота Лі Цзіньсі «Нова граматика китайської національної мови» 1986 року поклала початок дослідженню сучасних китайських прийменників. Відтоді академічне вивчення прийменників поступово інтенсифікувалося, і був досягнутий помітний прогрес у розвитку, класифікації та застосуванні прийменників. Але дослідження «прийменникових рамкових конструкцій» мало, і їх вивчення почалося пізніше. З початку 21 століття багато вчених досліджували випадки прийменникових рамкових конструкцій, але поки що лише деякі з них, такі як Чень Чанлай [17–19], Лю Цян [20, 21] і Ван Шицін [22], проаналізували прийменникову рамкову конструкцію всебічно та систематично, тоді як ще менше використовували великі дані для їх вивчення.

Чень використовував термін «прийменникова рамкова конструкція», тоді як Лю Цян і Ван Шицін обоє називали це «обставинами». Чень Чанлай визначає «прийменникову рамкову конструкцію» з трьох планів, а саме синтаксису, семантики та прагматики [17, 18]. Це відноситься до «конструкції, утвореної прийменником спереду та іншими словами позаду, з об'єктом, представленим прийменником посередині». Експресивна функція цієї конструкції в основному така ж, як і прийменникової фрази. Прийменники є передньою частиною прийменникових рамкових конструкцій, а інші слова, що співпадають з прийменниками, наприклад іменники місцевості, є задньою. Китайські прийменникові рамкові конструкції поділяються на чотири категорії відповідно, що знаходяться вкінці:

(1) Коли заключна частина конструкції — це іменник місцевості, наприклад «从...起/以后/以来(від/після/відтоді), 在...之前/之后(до/після)».

(2) Коли заключна частина конструкції — це іменник, наприклад «当...的时候, 在...的时候, 待/等到...的时候 (коли, о, до/допоки/аж по)».

(3) Заключна частина конструкції — це сполучник, дієслово або прийменник, наприклад «从... 到/往/向, 打/打从...到 (від...до/назустріч, з/від...до)».

(4) Заключна частина конструкції — це квазі-допоміжним словом, наприклад «按照...来说, 就...来看, 对于...而言, (згідно з, щодо, говорячи про)».

Ґрунтуючись на теоретичних результатах Грінберга [23], Лю Цяна [21] визначає «обставини» як тип додатка, що складається з прийменника та постпозиції з компонентом, де домінує прийменник у середині [20]. Підрядне поняття “додаток” утворюється разом із прийменником, постпозицією та обставиною. Лю Цян припускає, що прийменники, які можуть утворювати фразу з іменником окремо перед іменником, є прийменниками, тоді як ті, які можуть утворювати фразу з іменником незалежно після іменника, є постпозиціями [21]; прийменники та післяпозиції можуть утворювати обставини в реченнях, які зазвичай є тимчасовими словосполученнями і здебільшого не є фіксованими лексичними одиницями. За синтаксичними ознаками «обставини» поділяються на чотири категорії, а саме:

(1) Двокомпонентні обставини, такі як «在...上(на)», «像...一样(неначе)», «依...起见(заради)».

(2) Словесні обставини, такі як «对...来说 (з погляду)», «就...而言(щодо)».

(3) Посилені обставини, наприклад «为...所 (крім того)», «跟...一起 (разом з)».

(4) Пов’язувальні обставини, такі як «用...来 (використати...для)», «拿...来 (взяти...до)», «通过...去 (проходити ...)».

Ван Шицін [22] посилався на визначення обставин, надане Лю Цян [21]. Він стверджував, що обставини мають принаймні три важливі особливості: по-перше, функція всієї рамкової конструкції є прийменниковою; по-друге, вся рамкова конструкція є закритою структурою; по-третє, обставини — це не лексичні одиниці, а синтаксичне явище з різною сферою вживання прийменників. Ван Шицін [22] також вважав, що визначення обставин є тимчасовою, а не фіксованою лексичною

одиницею. Тому він вважав, що лише перші дві категорії з чотирьох категорій, запропонованих Лю Цян [21], є обставинами в строгому сенсі, і зробив ці дві категорії головним об'єктом свого дослідження. «Обставини» поділяються на дві категорії: часопросторова категорія та позачасово-просторова категорія. Категорія часопросторова включає три підкатегорії: місце, час, початок і кінець; нечасово-просторова категорія включає п'ять підкатегорій: виключення, порівняння, релевантність, основа та мета.

2.2. Семантично-стилістична функція прийменника «对».

У «Вісімсот слів сучасної китайської мови» Лю Шусяня[15] надається детальний опис прийменника «对» з аналізом його чотирьох семантичних категорій як прийменника. «Словник сучасних китайських службових слів» Хоу Сюечо [16] також узагальнює чотири семантичні категорії для прийменника «对». Інтегруючи точки зору обох посилань, ми можемо узагальнити семантичні категорії прийменника «对» у межах прийменникового каркасу «对...来说» на два типи:

1.3 чиєсь точки зору

Приклад: 这对科技领域的创新来说是令人失望的一年。

Це був невтішний рік з погляду інновацій у техніці.

2. Ознайомлення із суб'єктами, які беруть участь у дискурсі

Приклад: 对受到影响的工人来说, 下岗是一剂难以下咽的苦药。

Звільнення – це гірка пілюля, з точки зору постраждалих працівників.

Прийменник "对" у китайській мові має декілька функціонально-стилістичних особливостей. Ось деякі з них:

- Вираження "до" або "для": Найпоширеніша функція "对" - вказати напрямок або одержувача дії. Він може бути перекладений як "до" або "для" англійською мовою, показуючи ціль або адресата дії чи заяви.
- Вираження порівняння: "对" також може використовуватися для вираження порівняльного відношення. Часто його слідує іменник або іменний фраз, що вказує на об'єкт порівняння. В цьому контексті його можна перекласти як "порівняно з" або "у порівнянні з".
- Вказівка на протилежність або контраст: "对" може використовуватися для введення контрастної або протилежної ідеї або точки зору. Часто його слідує іменник або іменний фраз, що представляє протилежну сторону або погляд. Це допомагає створити контрастний ефект у реченні.
- Вираження відповіді або реакції: "对" може виражати відповідь або реакцію на певну ситуацію чи подію. Часто він використовується в поєднанні з дієсловами або дієприкметниками для передачі реакційних дій або ставлення.
- Додання формальності або акценту: Використання "对" в реченні може надати йому відчуття формальності або акценту. Воно може підняти тон речення і передати більш серйозне або значуще значення.

В цілому, прийменник "对" грає різнобічну роль у китайській

2.3. Семантично-стилістична функція прийменника «就».

У «Вісімсот слів сучасної китайської мови» Лю Шусяня[10] надається детальний опис прийменника «就» з аналізом його чотирьох семантичних категорій як прийменника. «Словник сучасних китайських службових слів» Хоу Сюечао[11] також узагальнює три семантичні категорії для прийменника «就». Інтегруючи точки зору обох посилань, ми можемо розділити семантичні категорії

прийменника «就» на чотири:

1.Щодо висвітлення дій, пов'язаних із об'єктом або сферою застосування, наприклад:

就中国的政治情况来说，在发生了类似的丑闻事件后，再次任命相关人士担任重要职位是行不通的。

У політичному контексті Китаю неможливо повторно призначити відповідних людей на важливі посади після подібних скандалів.

2.Обговорення з певної точки зору, з порівняльним значенням, наприклад:

就我来说，在政治层面上，我反对你在他回来后与他保持接触，但是考虑到他的专业知识和经验，我的父亲最后还是同意让他参与你的政治指导。

З моєї точки зору, у сфері політики я проти того, щоб ви підтримували з ним контакт після його повернення. Однак, враховуючи його знання та досвід, мій батько зрештою погодився дозволити йому брати участь у вашому політичному керівництві.

3.Використання сприятливих умов, наприклад:

抗议者们蜂拥而上，举起标语牌，就着政府的政策变动，形成了一股强大的抗议力量，呼声在城市的街头巷尾回响。

Протестувальники згурмувалися, тримаючи в руках плакати, щодо змін політики уряду, і сформували потужну протестну силу. Їхні голоси лунали вулицями та провулками міста.

4.Використання сприятливого часу, наприклад:

玉茵因为常常听致庸在政治讲座中提及人民力量的重要性，所以就着这个机会，也开始积极参与政治活动。几年下来，她也取得了一些小小的成就，实在是意外之喜了。

Оскільки Юйцзюнь часто чув, як Чжиюн згадував щодо важливості влади народу під час лекцій з політології, він також скористався цією можливістю, щоб взяти активну участь у політичній діяльності. За останні кілька років вона

також досягла деяких невеликих досягнень, що справді дивує.

Прийменник "就" має декілька функціонально-стилістичних особливостей в китайській мові. Ось деякі з них:

- Вираження "про", "щодо": Одна з основних функцій "就" - вказати на об'єкт або тему, про яку йдеться у висловлюванні. Часто його можна перекласти як "про" або "щодо" англійською мовою. Він допомагає уточнити, про що саме йде мова в контексті.
- Підкреслення або акцентування: "就" може використовуватися для підкреслення або акцентування певної ідеї, факту або аспекту. Воно додає ваги або виокремлює конкретний аспект з великого контексту.
- Вираження логічної залежності: "就" може вказувати на логічну залежність або наслідок між двома подіями або фактами. Воно виражає ідею, що через певну причину або у зв'язку з певною умовою настає певний результат або наслідок.
- Прирівняння або порівняння: "就" також може використовуватися для вираження прирівняння або порівняння між двома об'єктами, фактами або ситуаціями. Воно допомагає показати схожість чи різницю між ними.
- Формалізація мови: Використання "就" в реченні може надати йому формальний характер або академічний відтінок. Воно використовується для підвищення стилю мовлення або надання йому більш офіційного тону.

Ці функціонально-стилістичні особливості прийменника "就" впливають на те, як використовується цей прийменник у різних контекстах.

2.4. Семантично-стилістична функція прийменника «拿».

У «Вісімсот слів сучасної китайської мови» Лю Шусяня[10] подано детальний опис семантичних категорій прийменника «拿», розділяючи його семантику на дві основні категорії. У «Сучасному китайському словнику службових слів» Хоу Сюечао[11] семантичні категорії прийменника «拿» узагальнені як чотири. Тож об'єднавши точки зору обох джерел можна класифікувати семантичні категорії прийменника «拿» розділивши його на чотири класи:

1. Ознайомлення з інструментами, матеріалами та засобами, на які покладається дія, наприклад:

《圣经》所列十诫，除关于事神的最初四条之外，第五条便说要孝敬父母，与儒家拿“孝”字做伦常的中心没有多大分别。

Десять заповідей, перелічених у Біблії, окрім перших чотирьох заповідей, пов'язаних із поклонінням Богу, включають п'яту заповідь шанування батьків, яка мало чим відрізняється від наголосу конфуціанства на «синівській шанобливості» як центрі етики.

2. Висловлення згоди та трактування відносин, еквівалент "把" і "对" у певних історичних випадках, наприклад:

于是中国历代论客便总是拿广开言路的明君与闭塞言路的昏君暴君做比较，挡责后者，并总是一再树立前者的榜样。

Протягом історії Китаю дискусанти завжди порівнювали освічених правителів, які пропагують свободу слова, з деспотичними правителями, які її пригнічують, критикуючи останніх і неодноразово встановлюючи перших як приклад для наслідування.

3. Репрезентуючи предмет обговорення, наприклад:

于是中国历代论客便总是拿广开言路的明君与闭塞言路的昏君暴君做比较，挡责后者，并总是一再树立前者的榜样。

Британія вже давно є традиційно корумпованою виборчою країною. Залишаючи це осторонь, давайте поговоримо про президентські вибори в США 1952 року.

4. Введення порівняльного посилання, наприклад:

拿社会学的研究内容来说，它要比历史唯物主义研究的具体、广泛得多。

Порівняно з вивченням історичного матеріалізму соціологія має набагато ширший і більш конкретний зміст дослідження.

Прийменник "拿" в китайській мові має декілька функціонально-стилістичних особливостей. Ось деякі з них:

- Вираження дії утримання або взяття: Основна функція "拿" - вказати на дію утримання або взяття предмета в руки. Воно використовується для опису процесу брати щось в руки або тримати його.
- Порівняння або аналогії: "拿" може використовуватися для вираження порівняння або аналогії між двома об'єктами або ситуаціями. Воно допомагає показати подібність чи різницю між ними, використовуючи формулювання "брати як".
- Приклади або ілюстрації: "拿" може використовуватися для наведення прикладів або ілюстрацій, які підтверджують або пояснюють певну ідею або твердження.
- Наслідок або результат: "拿" може вказувати на наслідок або результат, що випливає з певної дії або ситуації. Воно показує, що через певну дію або обставину виникає певний наслідок або результат.
- Формалізація мови: Використання "拿" в реченні може надати йому формальний характер або академічний відтінок. Воно використовується для підвищення стилю мовлення або надання йому більш офіційного тону.

Ці функціонально-стилістичні особливості прийменника "拿" впливають на його використання у різних контекстах та стилістиці мовлення.

Висновки до другого розділу

В другому розділі ми дослідили теоретико-методологічні засади вивчення рамкових конструкцій сучасної китайської мови і визначили, що цей процес вивчення вамих прийменників почався з публікації "Граматики пана Ма" і продовжувалося з появою роботи Лі Цзіньсі "Нова грамика китайської національної мови". Поступово вивчення прийменників стало інтенсивнішим, і досягнуто помітного прогресу у їх класифікації та застосуванні.

Дослідження прийменникових рамкових конструкцій розпочалося пізніше і було обмеженим. Кілька дослідників вивчали ці конструкції, але лише декілька з них провели всебічний та систематичний аналіз. Більшість досліджень не використовували великі дані для дослідження цих конструкцій.

У роботі Чень Чанлай прийменникова рамкова конструкція визначається як конструкція, утворена прийменником спереду, об'єктом посередині та квазі-часткою позаду. Роботи Лю Цян та Ван Шиціна використовують термін "обставини" для опису цих конструкцій. Вони виділили кілька категорій обставин залежно від синтаксичних ознак.

Лю Цян же розрізняє двокомпонентні обставини, словесні обставини, посилені обставини та пов'язувальні обставини. Ван Шицін додає, що обставини є закритою структурою і не є фіксованими лексичними одиницями. Він обмежує своє дослідження першими двома категоріями обставин, які він вважає обставинами в строгому сенсі.

Також у другому розділі ми розглянули стилістично-семантичні особливості прийменникових рамкових конструкцій та їх елементів в сучасній китайській мові та вказали їх на прикладах декількох прийменникових рамкових конструкцій.

Зокрема ми визначили, що прийменник «对» у китайській мові виконує семантико-стилістичну функцію, яку можна розділити на чотири основні категорії, а саме: ознайомлення з інструментами, матеріалами та засобами, на які покладається дія, висловлення згоди та трактування відносин, еквівалент "把" і "对" у певних

історичних випадках, репрезентуючи предмет обговорення, введення порівняльного посилання..

Що стосується прийменник «就», то він відіграє свою роль в плані висвітлення дій, пов'язаних із об'єктом або сферою застосування, вводить обговорення з певної точки зору, з порівняльним значенням, використовує сприятливі умов і сприятливого часу.

Прийменник «拿» в свою чергу діє для висловлення згоди та трактування відносин, виступає еквівалентом "把" і "对" у певних історичних випадках, також репрезентує предмет обговорення, і одніє з часто вживаних функцій є введення порівняльного посилання.

Тож, як ми можемо бачити, велику варіативність стилістичних та семантичних значень присутніх в розглянутих прийменниках, що говорить нам про ймовірно велику частотність їх використання в побуті.

РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ АДАПТАЦІЇ РАМКОВИХ КОНСТРУКЦІЙ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.

У рамках даної бакалаврської роботи пропонується провести аналіз функціонально-стилістичних особливостей рамкових конструкцій в сучасній китайській мові, а також визначити засоби їх адаптації в українському перекладі. Дослідження фокусується на текстах офіційно-ділового стилю, які є важливими в контексті комунікації між країнами та міжнародними організаціями.

Для реалізації цієї мети було проаналізовано понад 30 текстів офіційно-ділового стилю. Вибірка здійснювалась за допомогою інтрнет ресурсів. До уваги брались веб-ресурси офіційної влади КНР, а саме веб-сайт ЦК КПК з постановами і указами, також було залучено веб-сайт Міністерства закордонних справ КНР, в останню чергу до уваги брались веб-ресурси китайської ЗМІ, в основному це була China Daily, де шукались вирізки цитат дипломатів і т.д. Проаналізувавши тридцять текстів, було підготовлено до аналізу 30 речень з рамковими конструкціями. Цей вибір речень дозволяє уявити різноманітність та типологію рамкових конструкцій, використаних у таких текстах. Кожне речення відіграє свою унікальну роль у передачі інформації, і аналіз їх функціонально-стилістичних особливостей дозволить нам краще розуміти специфіку мовлення офіційно-ділового стилю.

У практичній частині роботи будуть проаналізовані зібрані речення з рамковими конструкціями з метою виявлення їх функціонально-стилістичних особливостей. Основний акцент буде зроблено на пошуку стилістичної функції китайських прийменникових рамкових конструкцій, які попередньо згадувались в розділі 2, а саме: «对.....来说», «就.....来说», «拿.....来说». Крім того, будуть проаналізовані можливі шляхи адаптації рамкових конструкцій в українському перекладі з урахуванням відмінностей між китайською та українською мовами.

Переклад здійснюватиметься власноруч на основі дослідження «Особливості вживання прийменникових конструкцій типу «介词 + 来说»[24] та підбирання підходящих відбввідників в випадках коли це було доцільно.

Отримані результати аналізу будуть корисним внеском у дослідження мовленнєвої практики, зокрема в галузі перекладознавства, стилістики та міжкультурної комунікації. Результати дослідження можуть бути використані як підґрунтя для подальших досліджень у сфері міжнародних відносин, лінгвістики та перекладу.

Далі в практичній частині роботи будуть розглянуті деталі аналізу зібраних речень з рамковими конструкціями та їх функціонально-стилістичні особливості.

3.1. Особливості адаптації рамкової конструкції “对...来说” в українському перекладі.

1.对发展中国家来说，汇率下跌一般意味着资金外流、被国际投资者抛弃[25]。

З погляду країн, що розвиваються, падіння обмінного курсу зазвичай означає відтік капіталу, від якого відмовляються міжнародні інвестори.

При перекладі використовуємо **граматичну заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить альтернативну або специфічну точку зору щодо певного явища або ситуації. У цьому реченні, "对发展中国家来说" означає "з погляду країн, що розвиваються". Це підкреслює, що з точки зору цих країн, падіння обмінного курсу зазвичай означає відтік капіталу та відхилення міжнародних інвесторів.
- Підкреслення важливості: Конструкція "对...来说" підкреслює важливість або значення певного явища для певного об'єкта. У даному реченні, рамкова конструкція підкреслює, що падіння обмінного курсу має велике значення, оскільки призводить до відтоку капіталу та відмови міжнародних інвесторів.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в даному реченні виконує функції виразності точки зору та підкреслення важливості падіння обмінного курсу для розвиваючихся країн, оскільки воно спричиняє відтік капіталу та відхилення міжнародних інвесторів.

2. 尼加拉瓜总统说尼中复交对尼人民来说是个好消息[26]。

Президент Нікарагуа сказав, що відновлення дипломатичних відносин між Нікарагуа та Китаєм є доброю новиною з погляду народу Нікарагуа.

При перекладі використовуємо заміну частини мови: **прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить альтернативну або специфічну точку зору щодо певного явища або ситуації. У цьому реченні, "对尼人民来说" означає "з погляду народу Нікарагуа". Це підкреслює, що з точки зору народу Нікарагуа, відновлення дипломатичних відносин з Китаєм є хорошою новиною.

- Підкреслення важливості: Конструкція "对...来说" підкреслює важливість або значення певного явища для певної групи людей або певних інтересів. У даному реченні, рамкова конструкція підкреслює, що відновлення дипломатичних відносин з Китаєм є хорошою новиною для народу Нікарагуа.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в даному реченні виконує функції вираження точки зору та підкреслення важливості відновлення дипломатичних відносин з Китаєм для народу Нікарагуа, як хорошої новини.

3. 优化涉企办事服务看似不起眼, 但对企业来说同样是实实在在的利好[27]。

Оптимізація бізнес-послуг може здатися непомітною, але з погляду підприємств є реальними і конкретними перевагами.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні "优化涉企办事服务看似不起眼，但对企业来说同样是实实在在的利好" рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Протиставлення: Конструкція "对...来说" допомагає порівнювати або протиставляти певну ситуацію з погляду різних груп людей або інтересів. У цьому реченні, рамкова конструкція показує протиставлення між тим, що "看似不起眼" (здається непомітним) і тим, що "对企业来说同样是实实在在的利好" (для підприємств є реальними і конкретними перевагами). Це підкреслює важливість і значення оптимізації послуг для підприємств.

- Підкреслення важливості: Конструкція "对...来说" підкреслює вигоди або переваги певної ситуації для певної групи людей або інтересів. У даному реченні, рамкова конструкція показує, що оптимізація послуг є реальними та конкретними перевагами для підприємств.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функції порівняння між непомітною зовнішністю та реальними перевагами для підприємств, а також підкреслення вигод, які оптимізація послуг приносить підприємствам.

4. “十三五”规划，以至国家经济的持续发展和深化改革，对香港来说肯定仍然是重大的机遇[28]。

З погляду Гонконгу, 13-й п'ятирічний план, а також продовження розвитку національної економіки та поглиблення реформ безперечно залишаються великими можливостями.

При перекладі використовуємо **синтаксичні перестановки.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Конструкція "对...来说" допомагає виокремити погляд або точку зору певної групи людей або суб'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція показує, що для Гонконга "13-й п'ятирічний план", а також тривалий розвиток національної економіки і поглиблення реформ є великими можливостями.
- Підкреслення важливості: Конструкція "对...来说" підкреслює значення або важливість певної ситуації для певної групи людей або суб'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція показує, що "13-й п'ятирічний план" п'ятирічка, а також тривалий розвиток національної економіки і реформи є великими можливостями для Гонконга. Це підкреслює, що це є важливими факторами для майбутнього розвитку регіону.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію виокремлення погляду Гонконга, а також підкреслення важливості і переваг, які "13-й п'ятирічний план" план і тривалий розвиток національної економіки мають для нього.

5. 但对许多观察家来说, 这份报告中提出的一个应对气候变化的方法着实令人担忧, 即依赖新技术吸除大气中的二氧化碳[29]。

Проте з погляду багатьох спостерігачів одне рішення проблеми зміни клімату, запропоноване в доповіді, викликає занепокоєння: покладатися на нові технології висмоктування вуглекислого газу з атмосфери.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Конструкція "对...来说" допомагає виразити погляд або оцінку певної групи людей. У цьому реченні, рамкова конструкція показує, що для багатьох спостерігачів пропозиція в цьому звіті щодо боротьби зі зміною клімату, а саме залежність від нових технологій для знищення вуглекислого газу в атмосфері, є дійсно занепокоюючою. Це підкреслює їх занепокоєність і невпевненість щодо ефективності цього методу.

- Підкреслення особистого ставлення: Конструкція "对...来说" підкреслює особисте ставлення певної групи людей або спостерігачів до певної ситуації або пропозиції. Це вказує на їх особисте відношення до цього методу.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію вираження погляду та оцінки багатьох спостерігачів, а також підкреслення їх особистого ставлення до методу боротьби зі зміною клімату, що пропонується в звіті.

6. “对中国来说，一些劳动密集型产业的转移实际上是件好事，因为这将有助于中国的产业升级到更高的水平[30]。”

З погляду Китаю передача деяких трудомістких галузей насправді є хорошою річчю, оскільки це допоможе промисловості Китаю оновитися на вищій рівень.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Конструкція "对...来说" допомагає виразити погляд або оцінку щодо певного суб'єкта або ситуації. У цьому реченні, рамкова конструкція показує, що для Китаю, перенесення деяких трудомістких промисловостей фактично є хорошою річчю.

- Виділення основного об'єкта або суб'єкта: Конструкція "对...来说" допомагає зосередитись на конкретному об'єкті або суб'єкті. У цьому

реченні, рамкова конструкція підкреслює, що для Китаю перенесення деяких трудомістких промисловостей є важливим. Вона дозволяє зосередитись на Китаї як суб'єкті, для якого цей процес є значущим.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію вираження погляду та оцінки щодо перенесення трудомістких промисловостей для Китаю, а також виділення Китаю як суб'єкта, для якого цей процес є важливим.

7. 对党员、干部来说，“打扫灰尘”是敢于自我批评的勇气和胸襟，也是不断自我净化、自我完善、自我革新、自我提高的能力[31]。

З погляду членів партії та номенклатури «прибирання пилу» означає мати сміливість і розум, щоб наважитися критикувати себе, а також здатність постійно очищатися, вдосконалюватися, привносити інновації та еволюціонувати.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Уточнення або спрямування до конкретної групи або суб'єкту: Конструкція "对...来说" допомагає уточнити або спрямувати вислів до конкретної групи або суб'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція наголошує, що для партійних членів та номенклатури "прибирання пилу" є виявом відваги і широти погляду для самокритики, а також здатності постійно очищати, вдосконалювати, змінюватись та підвищувати себе.

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Конструкція "对...来说" також виражає погляд або оцінку щодо певного суб'єкта або ситуації. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що "прибирання пилу" є необхідними вміннями та здатностями для партійних членів і кадрів. Вона виражає позитивне ставлення до цього процесу.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію уточнення або спрямування до партійних членів та номенклатури, а також вираження погляду та оцінки щодо "прибирання пилу" як важливої здатності.

8. 对一个民族、一个国家来说，最持久、最深层的力量是全社会共同认可的核心价值观[32]。

З погляду нації чи країни найнадійнішою та найглибшою силою є основні цінності, визнані всім суспільством.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Уточнення або спрямування до конкретного об'єкта: Конструкція "对...来说" допомагає уточнити або спрямувати речення до конкретного об'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що для одного народу або однієї країни "найнадійнішою та найглибшою силою є цінності, які отримали загальне визнання всім суспільством".

- Виділення основного об'єкта або суб'єкта: Конструкція "对...来说" також виражає загальний принцип, який вірний для певного об'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що для будь-якого народу або країни "найнадійнішою та найглибшою силою є цінності спільно визнані як основні".

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію уточнення або спрямування до народу або країни, а також вираження загального принципу про значення загальновизнаних цінностей як сили.

9. 这个目标对发达国家来说是微不足道的，但对中国来说，是一个雄心壮志，是一个宏伟的目标[33]。

Для розвинених країн ця мета є незначною, але з погляду Китаю це амбітна мета і велика ціль.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку + заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Порівняння або контрастування: Конструкція "对...来说" дозволяє порівнювати або контрастувати погляди, позиції, оцінки тощо з різних сторін або груп. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що цей певний цільовий об'єкт ("这个目标") є незначним або непомітним для розвинених країн, але для Китаю він є амбітним і величним.
- Вираження погляду, точки зору або позиції: Конструкція "对...来说" дозволяє висловлювати індивідуальні оцінки, погляди або думки щодо певного об'єкта. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що для Китаю цей цільовий об'єкт є амбітним і величним.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функції порівняння або контрастування поглядів, а також вираження індивідуальної оцінки та позиції стосовно цільового об'єкта.

10. В реченні "对军队领导干部来说, 每一步改革的推进、每一项军事斗争准备的实践、每一次重大任务的完成, 都是历练提高的机会"[34]

З погляду керівних військових кадрів кожен крок реформування, кожна практика підготовки до військової боротьби, кожне виконання великого завдання є можливістю для отримання досвіду та вдосконалення навичок.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

Рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对军队领导干部来说" означає "з точки зору керівників військових частин" або "для керівників військових частин".
- Вираження залежності: Конструкція "对...来说" показує, що певна дія або ситуація має вплив на цю категорію осіб. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що кожен крок у проведенні реформ, практика військових навчань та виконання важливих завдань має значення для процесу самовдосконалення і розвитку керівників військових частин.
- Підкреслення значення: Використання рамкової конструкції "对...来说" наголошує на значущості чогось для певної категорії осіб. У цьому реченні, кожна реформа, військова практика та виконання важливих завдань підкреслюються як можливості для підвищення рівня досвіду та професійного зростання керівників військових частин.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору, залежності та підкреслення значення у контексті оцінки розвитку та самовдосконалення керівників військових частин.

11. 对中国共产党人来说，二者归根到底是统一的，真正中国化的马克思主义必然是时代化的马克思主义，真正时代化的马克思主义也必然是中国化的马克思主义[35]。

З погляду китайських комуністів ці два поняття нероздільні: справді китайський марксизм має бути марксизмом того часу, а справжній марксизм того часу також має бути марксизмом теперішнього Китаю.

При перекладі використовуємо заміну частини мови: **прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Конструкція "对...来说" дозволяє виразити позицію чи погляд певної групи людей. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що для членів Комуністичної партії Китаю (中国共产党人) обидва аспекти (中国化的马克思主义 та 时代化的马克思主义) є взаємопов'язаними та необхідними для успішної реалізації їхніх цілей.
- Підкреслення взаємозв'язку і взаємозалежності: Конструкція "对...来说" дозволяє підкреслити взаємозв'язок і взаємозалежність між двома аспектами чи поняттями. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що справжнє "中国化的马克思主义" повинне бути "时代化的马克思主义", а справжнє "时代化的马克思主义" також повинне бути "中国化的马克思主义".

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в цьому реченні виконує функцію вираження специфічної групової позиції та підкреслення взаємозв'язку і взаємозалежності між двома поняттями.

12. "会通过进一步开放金融业等特定行业来稳增长, 促进市场自由化及资本配置, 这些对追求高质量发展来说都至关重要" [36]

Для досягнення високоякісного розвитку вкрай важливо стабілізувати зростання, сприяти лібералізації ринку та оптимізувати розподіл капіталу шляхом подальшого відкриття окремих галузей, таких як фінансовий сектор

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

У реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага.

У цьому реченні, "对追求高质量发展来说" означає "з точки зору досягнення високоякісного розвитку" або "для тих, хто прагне досягти високоякісного розвитку".

- Підкреслення значення: Використання рамкової конструкції "对...来说" наголошує на значущості чогось для певної категорії осіб. У цьому реченні, підкреслюється, що відкриття фінансової галузі та інших специфічних галузей є важливим для досягнення стабільного зростання та сприяє розвитку ринку та розподілу капіталу з точки зору високоякісного розвитку.

- Вираження залежності: Конструкція "对...来说" показує, що певні обставини або фактори мають вплив на дану категорію осіб. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що відкриття фінансової галузі та інших специфічних галузей має велике значення для досягнення високоякісного розвитку.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору, підкреслення значення та вираження залежності у контексті оцінки важливості відкриття галузей для досягнення високоякісного розвитку.

13. "这就意味着，对外资来说，中国的投资环境更加开放、稳定和透明"[37]

Це означає, що інвестиційне середовище Китаю є більш відкритим, стабільним і прозорим для іноземного капіталу.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

У реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对外资来说" означає "з точки зору іноземного капіталу" або "для іноземного капіталу".

- Підкреслення значення: Використання рамкової конструкції "对...来说" наголошує на значущості чогось для певної категорії осіб. У цьому реченні, підкреслюється, що інвестиційне середовище в Китаї стає більш відкритим, стабільним і прозорим для іноземного капіталу.

- Вираження залежності: Конструкція "对...来说" показує, що певні обставини або фактори мають вплив на дану категорію осіб. У цьому реченні, рамкова конструкція вказує на те, що політика відкритості, стабільності і прозорості в інвестиційному середовищі Китаю має позитивний вплив на іноземний капітал.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору, підкреслення значення та вираження залежності у контексті оцінки інвестиційного середовища в Китаї з точки зору іноземного капіталу.

14. "对中美两国来说, 合作是唯一正确的选择, 共赢才能通向更好的未来"[38]

Співпраця – єдиний правильний вибір, а взаємовигідні відносини можуть призвести до кращого майбутнього *для Китаю та Сполучених Штатів*.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

У реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对中美两国来说" означає "з точки зору Китаю та США" або "для Китаю та США".

- Підкреслення значення: Використання рамкової конструкції "对...来说" наголошує на значущості чогось для певної категорії осіб. У цьому реченні, підкреслюється, що співпраця є єдиним правильним вибором для Китаю та США.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору, підкреслення значення у контексті оцінки співпраці між Китаєм та США та її значення для майбутнього.

15. "中国的崛起对菲律宾和东南亚地区来说都是有益的" [39]

Для Філіппін і Південно-Східної Азії Зростання Китаю є позитивом.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

У реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对菲律宾和东南亚地区来说" означає "з точки зору Філіппін і регіону Південно-Східної Азії" або "для Філіппін і регіону Південно-Східної Азії".
- Підкреслення значення: Використання рамкової конструкції "对...来说" наголошує на значущості чогось для певної категорії осіб. У цьому реченні, підкреслюється, що розквіт Китаю має користь для Філіппін та регіону Південно-Східної Азії.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору, підкреслення значення у контексті оцінки впливу розквіту Китаю на Філіппіни та регіон Південно-Східної Азії.

16. "对政治家来说，维护国家的稳定和社会的安宁是最重要的责任" [40]

Збереження національної стабільності та суспільного спокою є найважливішим обов'язком для політиків.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对政治家来说" означає "з точки зору політиків" або "для політиків".
- Вираження оцінки: Конструкція "对...来说" дозволяє висловити оцінку або враження щодо певної дії, обов'язку чи ситуації. У цьому реченні, використання конструкції підкреслює, що для політиків важливою відповідальністю є збереження стабільності країни та спокою суспільства.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору та вираження оцінки у контексті підкреслення важливості для політиків обов'язку збереження стабільності країни та спокою суспільства.

17. "对政治观察家来说，这次选举结果将对未来的政治格局产生深远影响" [41]

З погляду політичних оглядачів, результати цих виборів матимуть глибокий вплив на майбутній політичний ландшафт.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить певну точку зору або категорію осіб, на яку звертається увага. У цьому реченні, "对政治观察家来说" означає "з точки зору політичних спостерігачів" або "від погляду політичних експертів".
- Вираження оцінки: Конструкція "对...来说" дозволяє висловити оцінку або думку щодо певного явища, ситуації або події. У цьому реченні, використання рамкової конструкції підкреслює, що з точки зору політичних

спостерігачів, результати цих виборів матимуть значний вплив на майбутню політичну ситуацію.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції вираження точки зору та вираження оцінки у контексті підкреслення важливості для політичних спостерігачів впливу результатів виборів на майбутню політичну ситуацію.

18. "这一笔联邦政府的资金对这个小小的农业村庄来说确实是一大鼓舞" [42]

Ці кошти від федерального уряду є справді великим стимулом для цього маленького сільськогосподарського села.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження релятивності: Рамкова конструкція "对...来说" допомагає виразити відносність або контекстуалізацію деякого явища. У цьому реченні, "对这个小小的农业村庄来说" означає "для цього маленького сільського аграрного селища". Конструкція підкреслює, що з точки зору даного сільського селища, отримання федеральних урядових коштів є великим заохоченням.
- Підкреслення важливості: Використання рамкової конструкції "对...来说" підкреслює важливість або значення явища з певної перспективи. У цьому реченні, використання рамкової конструкції підкреслює, що отримання федеральних урядових коштів для цього маленького сільського аграрного селища є великим заохоченням.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції виразності релятивності та підкреслення важливості в контексті підкреслення значення отримання федеральних урядових коштів для маленького сільського аграрного селища.

19. "新的安全法规的提出往往是这些调查的结果, 然而, 新法规对保护那些已经死亡或严重受伤的人来说是来的太迟了" [43]

У результаті цих розслідувань часто з'являються пропозиції щодо нових правил безпеки, однак для тих, хто вже загинув або отримав важкі травми, нові правила надто пізні з точки зору забезпечення захисту.

При перекладі використовуємо **синтаксичну перестановку**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить погляд щодо певної ситуації. У цьому реченні, "对保护那些已经死亡或严重受伤的人来说" означає "з точки зору захисту тих, хто вже помер або серйозно постраждав". Конструкція підкреслює, що з цієї перспективи нові правила надходять занадто пізно, і не можуть захистити тих, хто вже постраждав.

- Вираження наслідків або впливу: Використання рамкової конструкції "对...来说" вказує на наслідки або вплив певного явища на певну групу людей або інтересів. У цьому реченні, використання рамкової конструкції підкреслює тих, хто вже загинув або отримав важкі травми.

Отже, рамкова конструкція "对...来说" виконує функції виразності перспективи та вираження наслідків або впливу в контексті підкреслення того, що нові правила не можуть захистити тих, хто вже постраждав.

20. "对外交政策来说, 平等和互利是建立良好国际关系的基石" [44]

З погляду зовнішньої політики, рівність і взаємна вигода є наріжними каменями хороших міжнародних відносин.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В реченні рамкова конструкція "对...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Вираження погляду, точки зору або позиції: Рамкова конструкція "对...来说" вводить альтернативну або специфічну точку зору щодо певного явища або ситуації. У цьому реченні, "对外交政策来说" означає "з точки зору зовнішньої політики". Це підкреслює, що з точки зору зовнішньої політики, рівність і взаємовигідність є основою побудови добрих міжнародних відносин.
- Підкреслення значення: Конструкція "对...来说" підкреслює важливість або значення певного явища для певного об'єкта. У даному реченні, рамкова конструкція підкреслює, що рівність і взаємовигідність є основою побудови добрих міжнародних відносин якраз з точки зору зовнішньої політики.

Таким чином, рамкова конструкція "对...来说" в даному реченні виконує функції вираження точки зору та підкреслення значення рівності і взаємовигідності як основи побудови добрих міжнародних відносин з точки зору зовнішньої політики.

Тож, розібравши речення з прийменниковою рамковою конструкцією "对...来说" констатуємо, що основна семантична функція даної конструкції є **вираження погляду, точки зору, оцінки або позиції**, а також стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить. При адаптації даної конструкції українському перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: **заміна частини мови і синтаксична перестановка**.

3.2. Особливості адаптації рамкової конструкції “就...来说” в українському перекладі.

21. "就我们林业工作来说近几十年的建设成就很大" [45]

Говорячи про нашу лісогосподарську роботу, то за останні десятиліття ми досягли великих досягнень.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дієприслівник.**

В реченні рамкова конструкція "就...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Підкреслення значення: Конструкція "就...来说" допомагає уточнити та обмежити обговорюваний об'єкт, вказуючи на погляд чи думку автора з конкретної групи людей. У цьому реченні, рамкова конструкція "就我们林业工作来说" вказує на те, що автор говорить про досягнення в галузі лісового господарства, обмежуючи обговорення саме до цієї сфери.
- Порівняння або контраст: Конструкція "就...来说" може також використовуватися для порівняння або контрастування обговорюваного об'єкта з іншими областями, поняттями чи групами. У даному реченні, рамкова конструкція підкреслює, що в галузі лісового господарства були великі досягнення протягом останніх десятиліть, можливо, порівнюючи їх з іншими галузями або періодами.

Отже, рамкова конструкція "就...来说" в цьому реченні виконує функції уточнення та обмеження обговорюваного об'єкта та можливо порівняння або контрастування з іншими областями чи періодами.

22. "就整体力量来说, 现在大陆比台湾强得多" [46]

В аспекті загальної сили материковий Китай зараз набагато сильніший за Тайвань.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В даному реченні рамкова конструкція "就...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Порівняння або контраст: Конструкція "就...来说" використовується для порівняння або контрастування між двома об'єктами, поняттями чи групами. У цьому реченні, рамкова конструкція "就整体力量来说" підкреслює порівняння між силою чи потужністю "大陆" (материкова частина Китаю) та "台湾" (Тайвань) і вказує на те, що "大陆" значно сильніший.

- Вираження погляду, точки зору або позиції: У цьому реченні, рамкова конструкція "就整体力量来说" підкреслює загальний погляд на силу чи потужність, який стверджує, що загалом "大陆" є значно сильнішим за "台湾".

Таким чином, рамкова конструкція "就...来说" в даному реченні виконує функції контрасту між двома об'єктами та підкреслення загального погляду на обговорюваний об'єкт.

23. "就欧洲经济来说, 增长非常平稳" [47]

Говорячи про європейську економіку, то зростання дуже стабільне.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дісприслівник.**

В даному реченні рамкова конструкція "就...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Підкреслення значення: Конструкція "就...来说" використовується для обмеження контексту або обговорення певної області, аспекту чи погляду. У даному реченні, рамкова конструкція "就欧洲经济来说" обмежує контекст обговорення до європейської економіки і вказує на те, що на цей контекст спрямоване подальше висловлювання.

- Підкреслення особливості або характеристики: Конструкція "就...来说" використовується для підкреслення особливостей, характеристик або стану обговорюваного об'єкта. У даному реченні, рамкова конструкція "就欧洲经济来说" підкреслює особливість або характеристику рівномірного зростання в європейській економіці.

Таким чином, рамкова конструкція "就...来说" в даному реченні виконує функції обмеження контексту до певної області та підкреслення особливостей або характеристик обговорюваного об'єкта.

24. "就个人发展与社会发展的关系来说, 有的人认为应当把促进个人的个性发展作为教育目的" [48]

В аспекті зв'язку між особистим і соціальним розвитком, деякі люди вважають, що сприяння індивідуальному розвитку особистості має бути метою освіти.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-іменник.**

В даному реченні рамкова конструкція "就...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Обмеження контексту: Конструкція "就...来说" використовується для обмеження контексту або обговорення певної області, аспекту чи погляду. У даному реченні, рамкова конструкція "就

个人发展与社会发展的关系来说" обмежує контекст обговорення до взаємозв'язку між особистим розвитком та соціальним розвитком.

- Вираження погляду, точки зору або позиції:: Конструкція "就...来说" використовується для вираження поглядів, думок або переконань щодо певного аспекту. У даному реченні, рамкова конструкція "就个人发展与社会发展的关系来说" ретранслює погляд деяких людей, які вважають, що розвиток індивідуальності має бути основною метою освіти.

Таким чином, рамкова конструкція "就...来说" в даному реченні виконує функції обмеження контексту до певної області та ретранслює погляди або думки щодо цього контексту.

25. 其间经过了种种变化, 我们要指出它的特点, 至少应就过去官僚政治与现代官僚政治两方面来说[49]

Вона зазнала різних змін, і ми хочемо вказати на її характеристики, принаймні в аспекті колишньої бюрократичної та сучасної бюрократичної політики.

При перекладі використовуємо заміну частини мови: **прийменник-іменник.**

В даному реченні рамкова конструкція "就...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Звернення уваги: Конструкція "就...来说" використовується для привернення уваги до певного аспекту або аспектів. У даному реченні, рамкова конструкція "至少应就过去官僚政治与现代官僚政治两方面来说" вказує на те, що ми маємо зосередитись на двох аспектах: минулому аспекті бюрократичної політики та сучасному аспекті бюрократичної політики.

Отже, рамкова конструкція "就...来说" в даному реченні використовується для звернення уваги на певні аспекти та обґрунтування необхідності вивчення обох аспектів бюрократичної політики.

Тож, розібравши речення з прийменниковою рамковою конструкцією "就...来说" констатуємо, що основна семантична функція даної конструкції є **вираження оцінки або позиції**, а також стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить. При адаптації даної конструкції українському перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: **заміна частини мови**.

3.3. Особливості адаптації рамкової конструкції “拿...来说” в українському перекладі.

26. 就拿美国退群毁约这件事来说，美方已经退出了十多个国际条约和国际组织，堪称退群的“世界冠军”[50]

Беручи за приклад вихід Сполучених Штатів з міжнародних угод та організацій, американська сторона вже вийшли з понад десяти міжнародних договорів та організацій, заслуживши звання «світового чемпіона» з виходу.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дієприслівник**.

В даному реченні рамкова конструкція "拿...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Ілюстрація прикладу: Конструкція " 拿 ... 来说 " використовується для наведення прикладу або конкретної ситуації, щоб підтвердити або підкріпити свої твердження. У даному реченні, рамкова конструкція " 就拿美国退群毁约这件事来说 " наводить приклад американського виходу з декількох міжнародних договорів та організацій, щоб підкреслити своє твердження про те, що США є "чемпіоном денонсуючих країн".

Таким чином, рамкова конструкція "拿 ... 来说" в даному реченні використовується для наведення прикладу та підкреслення важливості цього прикладу.

27. 拿申请工作这件事来说, 一位编程岗位的应聘者“很有经验”, 那么这个人很可能在这个行业做了很长时间, 对如何处理相关问题比较有经验[51]

Беручи за приклад подання заявки на роботу, в разі, якщо кандидат на посаду програміста «дуже досвідчений», то ця особа, швидше за все, працює в цій галузі протягом тривалого часу та має більше досвіду в тому, як спарвлятися з сукупними проблемами.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дієприслівник.**

В даному реченні рамкова конструкція "拿...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Ілюстрація прикладу: Конструкція "拿 ... 来说" використовується для наведення прикладу або конкретної ситуації, щоб підтвердити або підкріпити свої твердження. У даному реченні, рамкова конструкція "拿申请工作这件事来说" наводить приклад прийому на роботу програміста, і зазначається, що якщо він є "дуже досвідчений", то це означає, що він, ймовірно, працював у цій галузі протягом тривалого часу і має досвід у вирішенні відповідних проблем.
- Загальне твердження: Конструкція "拿 ... 来说" також використовується для здійснення загального твердження на основі прикладу. У даному реченні, рамкова конструкція "拿...来说" робить твердження, що якщо кандидата описують як "дуже досвідченого", то ймовірно, він працював у галузі протягом тривалого часу і має досвід у вирішенні відповідних проблем.

Таким чином, рамкова конструкція "拿 ... 来说" в даному реченні використовується для наведення прикладу і зроблення висновку на основі цього прикладу.

28. 拿饮用水来说, 其好坏不能单用酸碱度的pH值来考量, 而是一个多项的综合指标, 酸碱度只能反映出水中有没有矿物质。[52]

Беручи як приклад питну воду, то її якість можна оцінити не лише за значенням рН, а за комплексним індексом кількох елементів. Значення рН може відображати лише наявність у воді мінеральних речовин.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дісприслівник.**

В даному реченні рамкова конструкція "拿 ... 来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Ілюстрація прикладу: Конструкція "拿 ... 来说" використовується для наведення прикладу або конкретної ситуації, щоб показати, які аспекти можуть бути важливими при оцінці чогось. У даному реченні, рамкова конструкція "拿饮用水来说" наводить приклад з питання води для пиття, щоб показати, що оцінка якості води не може базуватися лише на значенні рН рівня (кислотності чи лужності), а потребує комплексної оцінки, враховуючи різноманітні фактори.

Таким чином, рамкова конструкція "拿 ... 来说" в даному реченні використовується для наведення прикладу та обмеження ситуації з метою кращого розуміння та пояснення питання якості питної води.

29. 拿我国来说，中华民族是富有创新精神的民族。[53]

Беручи за приклад мою країну, китайська нація є нацією, сповненою новаторського духу.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дієприслівник.**

В даному реченні рамкова конструкція "拿...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- Ілюстрація прикладу: Конструкція "拿 ... 来说" використовується для обґрунтування або аргументування заяви, шляхом наведення прикладу або встановлення порівняння. У даному реченні, рамкова конструкція "拿我国来说" використовується для обґрунтування заяви про країну (Китай) і надається приклад, що китайський народ (中华民族) є народом, багатим на дух інновацій.
- Порівняння: Конструкція "拿...来说" також використовується для встановлення порівняння або контрасту між об'єктами або ситуаціями. У даному реченні, рамкова конструкція "拿我国来说" встановлює порівняння між Китаєм і іншими націями, наголошуючи на тому, що китайський народ є народом з високим духом інновацій.

Отже, рамкова конструкція "拿...来说" в даному реченні використовується для обґрунтування заяви і встановлення порівняння з метою висловити важливість інноваційного духу в китайському народі.

30. 就拿汽车产业来说，有人抱怨中国开放程度不如欧洲，但欧洲品牌车占据中国汽车市场相当大的份额，而欧洲大街小巷几乎见不到中国品牌汽车的身影。[54]

Візьмемо як приклад автомобільну промисловість, адже деякі люди скаржаться, що Китай не такий відкритий, як Європа, проте автомобілі європейських

марок займають значну частку китайського автомобільного ринку, тоді як автомобілі китайських марок майже не можна побачити на вулицях Європи.

При перекладі використовуємо **заміну частини мови: прийменник-дієслово**.

В даному реченні рамкова конструкція "拿...来说" виконує наступні стилістичні функції:

- **Контраст:** Конструкція "拿 ... 来说" використовується для встановлення порівняння між двома об'єктами або ситуаціями. У даному реченні, рамкова конструкція "拿汽车产业来说" встановлює порівняння між китайською та європейською автомобільною промисловістю.
- **Ілюстрація прикладу:** Конструкція "拿 ... 来说" також використовується для аргументації або обґрунтування позиції. У даному реченні, рамкова конструкція "拿汽车产业来说" використовується для підтримки твердження, що китайська автомобільна промисловість може не мати такого відкритого рівня, як у Європі, оскільки європейські автомобільні бренди займають значну частку на китайському ринку, тоді як китайські автомобілі мало представлені на європейських вулицях.

Отже, рамкова конструкція "拿...来说" в даному реченні використовується для порівняння двох автомобільних промисловостей та аргументації, що підтримує позицію щодо рівня відкритості китайського ринку та присутності брендів у різних країнах.

Тож, розібравши речення з прийменниковою рамковою конструкцією "拿...来说" констатуємо, що основна семантична функція даної конструкції є **ілюстрація прикладів**, стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить, а також, створення атмосфери контрасту. При адаптації даної конструкції українському перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: **заміна частини мови**.

Висновки до третього розділу

У практичній частині роботи були детально проаналізовані зібрані речення з рамковими конструкціями з метою виявлення їх функціонально-стилістичних особливостей. Особлива увага буде приділена пошуку стилістичної функції китайських прийменникових рамкових конструкцій, зокрема «对.....来说», «就.....来说» та «拿.....来说».

Основними стилістичними функціями прийменникової рамкової конструкції "对...来说" є вказати точку зору конкретної особи, групи чи організації. Ця структура додає стилістичну функцію, висвітлюючи суб'єктивне сприйняття чи досвід згаданого суб'єкта. Вона служить різним стилістичним цілям, зокрема підкреслює суб'єктивну точку зору, особисту оцінку, порівняльний акцент, культурне розуміння та вираження відносності. Загалом прийменникова рамкова конструкція «对...来说» покращує стилістичне вираження суб'єктивних точок зору, особистих оцінок і культурних уявлень, дозволяючи висловлювати нюанси точок зору та досвіду.

Крім того, прийменникова рамкова конструкція "就.....来说" виконує різні стилістичні функції, як-от підкреслення конкретного аспекту, ілюстрування випадків, висловлення точок зору, надання альтернативних точок зору та пропонування суб'єктивних оцінок. Ці функції допомагають передати нюанси та додати глибини виразам чи аргументам.

Прийменникова рамкова конструкція "拿.....来说" зазвичай використовується в китайській мові для надання ілюстративних прикладів, порівнянь або підкреслення точок зору. Він виконує різні стилістичні функції, використовуючи метафоричні або чуттєві ілюстрації для прояснення або представлення абстрактних понять чи аргументів. Ці стилістичні функції включають надання ілюстративних прикладів, проведення порівнянь і аналогій, виділення конкретних аспектів, створення яскравих порівнянь і надання пов'язаних контекстів. Загалом, конструкція "拿.....来说" покращує ясність і візуальний ефект у вираженні тверджень чи аргументів.

Варто зазначити, що при перекладі даних конструкцій використовуються в основному дві граматичні трансформації - заміна частини мови, яка використовувалась у всіх випадках з прийменниковими рамковими конструкціями "就.....来说" і "拿.....来说", а з конструкцією "对...来说" синтаксична перестановка, котра була присутня в половині випадків.

ВИСНОВОК

Рамкові конструкції сучасної китайської мови відіграють вирішальну роль у передачі складних ідей, вираженні зв'язків між сутностями та встановленні зв'язності в реченнях і дискурсі. Вони зазвичай використовуються в різних областях, включаючи повсякденні розмови, офіційне письмо та спеціальні контексти, такі як бізнес, право та наука.

У центрі уваги цього дослідження лежало вивчення прийоменникових рамкових конструкцій сучасної китайської мови. Крім того, у цій роботі досліджувалось виклики та стратегії, пов'язані з перекладом цих конструкцій українською мовою.

Першим нашим завданням було вивчення та охарактеризування особливостей перекладу матеріалів офіційно-ділового характеру. Ми дали визначення поняттю "офіційно-діловий стиль", який охоплює мову документів, розпоряджень, програм, угод та інших ділових паперів. Ми визначили сферу застосування цього стилю та основні його особливості, а також розглянули норми, які використовуються у текстах та мовленнєвих виявах офіційно-ділового стилю.

Крім того, ми дослідили жанрові особливості офіційно-ділового стилю, такі як наявність реквізитів з точною послідовністю, лаконічність викладу фактів, використання стандартизованих початків і закінчень документів, вживання усталених мовних зворотів та нейтрального словникового запасу у прямому сенсі.

Ми також вивчили вплив лінгвокультурологічних факторів на переклад офіційно-ділових текстів і прийшли до висновку, що способи та методи перекладу можуть варіюватись та поєднуватись залежно від наявності спеціалізованої термінології, лінгвокультурних особливостей іншомовного тексту та інших факторів. Також варто пам'ятати, що існує багато ділової документації, призначеної для людей, які можуть не розуміти термінологію, тому в процесі перекладу ми повинні бути усвідомлені щодо етнокультурних відмінностей між порівнюваними країнами та намагатися зберегти семантико-структурну близькість між перекладом та оригіналом.

Другим нашим завданням було провести дослідження теоретико-методологічних засад вивчення рамкових конструцій та їхніх елементів, а також виявити та класифікувати деякі типи рамкових конструцій, присутніх у текстах сучасного китайського офіційно-ділового стилю та вказати їх структурні особливості.

Було виявлено, що дослідження прийменникових рамкових конструцій розпочалося пізніше і було обмеженим. Кілька дослідників вивчали ці конструції, але лише декілька з них провели всебічний та систематичний аналіз. Більшість досліджень не використовували великі дані для дослідження цих конструцій.

У роботі Чень Чанлай прийменникова рамкова конструція визначається як конструція, утворена прийменником спереду, об'єктом посередині та квазі-часткою позаду. Роботи Лю Цян та Ван Шиціна використовують термін "обставини" для опису цих конструцій. Вони виділили кілька категорій обставин залежно від синтаксичних ознак.

Лю Цян же розрізняє двокомпонентні обставини, словесні обставини, посилені обставини та пов'язувальні обставини. Ван Шицін додає, що обставини є закритою структурою і не є фіксованими лексичними одиницями. Він обмежує своє дослідження першими двома категоріями обставин, які він вважає обставинами в строгому сенсі.

Зокрема ми визначили, що прийменник «对» у китайській мові виконує семантико-стилістичну функцію, яку можна розділити на чотири основні категорії, а саме: ознайомлення з інструментами, матеріалами та засобами, на які покладається дія, висловлення згоди та трактування відносин, еквівалент "把" і "对" у певних історичних випадках, репрезентуючи предмет обговорення, введення порівняльного посилення..

Що стосується прийменник «就», то він відіграє свою роль в плані висвітлення дій, пов'язаних із об'єктом або сферою застосування, вводить обговорення з певної

точки зору, з порівняльним значенням, використовує сприятливі умов і сприятливого часу.

Прийменник «拿» в сою чергу діє для висловлення згоди та трактування відносин, виступає еквівалентом "把" і "对" у певних історичних випадках, також репрезентує предмет обговорення, і одніє з часто вживаних функцій є введення порівняльного посилення.

Заналом було виявлена багата семантична і стилістична функція даних прийменників.

Третім поставленим завданням було проілюструвати на прикладах текстів офіційно-ділового стилю різні види прийменникових рамкових конструкцій з метою аналізу функціонально стилістичних особливостей рамкових конструкцій сучасної китайської мови та знаходження засобів їх адаптації в українському перекладі на матеріалі текстів офіційно-ділового стилю адекватної передачі змісту. Було вичвлено, а саме:

Основна семантична функція конструкції «对.....来说» є вираження погляду, точки зору, оцінки або позиції, а також стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить. При адаптації даної конструкції українському перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: заміна частини мови і синтаксична перестановка.

Основна стилістична функція конструкції «就.....来说» є вираження оцінки або позиції, а також стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить. При адаптації даної конструкції українському перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: заміна частини мови.

Основна стилістична функція конструкції «拿.....来说» є ілюстрація прикладів, стилістичне підкреслення іменникового елемента, що до неї входить, а також, створення атмосфери контрасту. При адаптації даної конструкції українському

перекладі застосовуються переважно дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме: заміна частини мови.

Отримані результати аналізу є певним внеском у дослідження мовленнєвої практики, зокрема в галузі перекладознавства, стилістики та міжкультурної комунікації. Це дослідження може служити основою для подальших досліджень у сфері міжнародних відносин, лінгвістики та перекладу.

Отже, сподіваємось, що результати цього дослідження сприяли поповненню наявних знань у перекладознавстві, зокрема у сфері китайсько-українського перекладу та офіційно-ділового стилю. Сподіваємось, що це дослідження дасть цінну інформацію для перекладачів, лінгвістів і професіоналів, залучених до міжкультурної комунікації, дозволяючи їм підвищити точність, узгодженість і культурну відповідність своїх перекладів в офіційно-діловому контексті.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕАЛ

1. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988.-215с.
2. Мацько Л. І. Стилїстика української мови: Підручник / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько; За ред. Л. І. Мацько. — К.: Вища шк., 2003. — 462 с
3. Шевчук С. В. Українське ділове мовлення: Підручник / С. В. Шевчук. – 5-ме вид., випр. і допов. – К.: Арій, 2010. – 573 с.
4. Алонцева Н. В. Текстові та мовні норми офіційно ділових документів / Н. В. Алонцева, С. Б. Томашевич. // Вісник РУДН, серія Лінгвістика. - 2012. - №1. – С. 33–37.
5. Калюжная В.В. Стилль англоязычных документов международных организаций / Калюжная В.В. – К.: Наукова думка, 1982. – 120 с.
6. Басовська Є.М. Мовні труднощі, пов'язані зі складанням документів / Є. М. Басовська // Секретарська справа. – 1997 - № 1. – С. 28- 35.
7. Рахманін Л. В. Стилїстика ділового мовлення та редагування службових документів / Л. В. Рахманін // Навчальний посібник. - Вища школа, 1988. - 239 с. 87
8. Алонцева Н. В. Лексико-грамматические особенности дипломатических текстов официально-делового стиля / Н. В. Алонцева. // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2003. – №11. - С. 7–15.
9. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва: Академия, 2007. – 320 с.
10. Долга Т. О. Переклад як вид мовленнєвої діяльності / Т. О. Долга. // Кременецький обласний гуманітарно-педагогічний інститут ім. Т. Г. Шевченка. – 2009. – №13. – С. 13–17.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
12. 33. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1999. – 296 с.
13. Гарник І. В. Типологія перекладацьких трансформацій: навчально-методична розробка на базі англійської мови. – К.: МІЛП, 2001.
14. Кірносова Н. Система трансформацій в українському та китайському перекладознавстві / Н. Кірносова // Китайська цивілізація: традиції та сучасність: Зб. ст. — К., 2007. — С. 43-46
15. 《现代汉语八百词》(吕叔湘, 1999).
16. 《现代汉语虚词词典》(侯学超, 1998)
17. Chen, C.-L.: Prepositions and Introducing Function. Anhui Education Publishing House, Hefei (2002). (in Chinese)

18. Chen, C.-L.: Research on Chinese "Prepositional Frame." Commercial Press, Beijing (2014). (in Chinese)
19. Chen, C.-L.: An analysis in pragmatic functions of prepositions in modern Chinese. J. Radio TV Univ. (Philos. Soc. Sci.) 02, 46-49 & 55 (2005). (in Chinese)
20. Liu, D.-Q.: Circumpositions in Chinese. Contemp. Linguist. 04, 241-253, 316 (2002). (in Chinese)
21. Liu, D.-Q.: Word Order Typology and Preposition Theory. Commercial Press, Beijing (2003). (in Chinese)
22. Wang, S.-Q.: Research on Circumpositions in Modern Chinese. Nanjing Normal University (2013). (in Chinese)
23. Greenberg: Circumfixes and typological change. In: Elizabeth, C., et al. (eds.) Papers from the International Conference on Historical Linguistics. John Benjamins, Amsterdam (1980)
24. Kravchenko odarka, xu wei taras shevchenko national university of kyiv peculiarities of using prepositional structures of the 介词 + 来说 type.

Интернет джерела

25. <https://finance.sina.com.cn/jjxw/2023-06-09/doc-imywspuk4062245.shtml>
26. https://www.gov.cn/xinwen/2021-12/11/content_5660079.htm
27. https://www.gov.cn/zhengce/2020-06/25/content_5521825.htm
28. https://www.gov.cn/xinwen/2016-03/22/content_5056115.htm
29. <https://language.chinadaily.com.cn/a/202304/07/WS642fb96ea31057c47ebb8e84.html>
30. <https://language.chinadaily.com.cn/a/202303/31/WS64294e38a31057c47ebb7e6c.html>
31. http://www.qstheory.cn/qshyjx/2023-05/16/c_1129618093.htm
32. http://www.qstheory.cn/qshyjx/2023-04/26/c_1129565494.htm
33. http://www.qstheory.cn/qshyjx/2023-04/20/c_1129541350.htm
34. http://www.qstheory.cn/politics/2022-01/22/c_1128291069.htm
35. http://www.qstheory.cn/qshyjx/2021-05/31/c_1127513454.htm
36. http://www.mofcom.gov.cn/article/zt_20thCPC/zywz/202211/20221103369977.shtml
37. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201907/29/WS5d3eb68ea310d8305640195a.html>
38. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201907/26/WS5d3aac98a310d83056401380.html>
39. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201903/09/WS5c836cf6a3106c65c34edb16.html>

40. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201812/22/WS5c1d8580a3107d4c3a00233e.html>
41. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201811/30/WS5c00a4cca310eff30328c099.html>
42. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201811/12/WS5be9596ea310eff3032882f8.html>
43. <http://www.cppcc.gov.cn/2011/11/21/ARTI1321842150437289.shtml>
44. <https://www.12371.cn/2019/09/27/ARTI1569570992006970.shtml>
45. http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/xinwen/rdl/sd/2010-04/02/content_1565933.htm
46. http://ph.china-embassy.gov.cn/chn/zgxw/201509/t20150910_1221980.htm
47. <https://wiki.mbalib.com/wiki/%E6%95%99%E8%82%B2%E7%9B%AE%E7%9A%84>
48. <https://www.marxists.org/chinese/reference-books/wangyanan/03.htm>
49. <https://www.marxists.org/chinese/reference-books/wangyanan/03.htm>
50. <https://language.chinadaily.com.cn/a/202012/28/WS5fe93c20a31024ad0ba9eeab.html>
51. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201908/07/WS5d4a2f21a310cf3e35564509.html>
52. <https://language.chinadaily.com.cn/a/201811/08/WS5be3cab1a310eff30328763f.html>
53. http://language.chinadaily.com.cn/2017xuexi/2017-06/23/content_29861954.htm
54. http://language.chinadaily.com.cn/2017-06/05/content_29619584.htm